Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Asa miał z Judy trzysta tysięcy\* wojska noszącego tarczę\*\* i dzidę, z Beniamina natomiast dwieście osiemdziesiąt tysięcy\*\*\* noszących puklerz\*\*\*\* i napinających łuk, a wszyscy oni byli dzielnymi wojownikami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Asa miał pod swą wodzą trzysta tysięcy żołnierzy judzkich zbrojnych w tarczę i dzidę oraz dwieście osiemdziesiąt tysięcy Beniaminitów zbrojnych w puklerze i łuki. Byli to dzielni wojownicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do Judy: Zbudujmy te miasta i otoczmy *je* murami, wieżami, bramami i ryglami, póki ziemia jest w naszej mocy. Szukaliśmy bowiem JAHWE, naszego Boga, szukaliśmy go i dał nam zewsząd odpoczynek. Budowali więc i powodziło się im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Judy: Pobudujmy te miasta, i otoczmy je murem i wieżami, bramami, i zaworami, póki ziemia jest w mocy naszej; bośmy szukali Pana, Boga naszego; szukaliśmy go, i sprawił nam odpocznienie zewsząd. Przetoż budowali, a szczęściło się im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił Judzie: Pobudujmy te miasta a obtoczmy murem i utwierdźmy wieżami i bramami, i zamkami, póki od wojen wszytko wolno, dlatego żeśmy szukali JAHWE Boga ojców naszych i dał nam pokój wokoło. Budowali tedy, a żadnej przekazy w budowaniu nie było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc do mieszkańców Judy: Odbudujmy te miasta i otoczmy murem, opatrzmy wieżami, bramami, zaworami, dopóki jeszcze kraj jest w naszym władaniu. Ponieważ szukaliśmy Pana, Boga naszego, On także szukał nas i udzielił nam zewsząd pokoju. Budowali zatem i wiodło się im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał zaś Asa z Judy wojska zbrojnego w tarcze i dzidy trzysta tysięcy, z Beniamina zbrojnego w puklerze i łuki dwieście osiemdziesiąt tysięcy, samych dzielnych wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asa posiadał armię liczącą trzysta tysięcy Judejczyków wyposażonych w tarcze i włócznie oraz dwieście osiemdziesiąt tysięcy Beniaminitów wyposażonych w tarcze i naciągających łuki. Oni wszyscy byli dzielnymi wojownikami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Asa dysponował armią judzką, liczącą trzysta tysięcy żołnierzy uzbrojonych w tarcze i włócznie oraz dwieście osiemdziesiąt tysięcy z plemienia Beniamina uzbrojonych w tarcze i łuki. Wszyscy oni byli doskonałymi żołnierzami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A miał Asa z Judy 300 000 żołnierzy noszących tarcze i dzidy, a z Beniamina 280 000 [żołnierzy] zbrojnych w tarcze i łuki, wszystkich bardzo dzielnych wojowników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Аси була сила вояків, що несли щити і списи, в землі Юди триста тисяч, і в землі Веніямина лучників і стрільців двісті пятдесять тисяч, всі ці вояки сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział do Judy: Zbudujmy te miasta, otoczmy je murem, wieżami, bramami i zaporami, bo znów ziemia jest w naszej mocy; gdyż szukaliśmy WIEKUISTEGO, naszego Boga; szukaliśmy go, zatem sprawił nam zewsząd odpocznienie. Dlatego budowali oraz im się szczęściło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Judzie: ”Zbudujmy te miasta i uczyńmy wokoło mury, a także wieże, podwójne wrota i zasuwy. Kraj ten jest jeszcze do naszej dyspozycji, bośmy szukali JAHWE, naszego Boga. Myśmy szukali, a on daje nam wytchnienie ze wszystkich stron”. Przystąpili więc do budowy i szczęściło się im. |

1. 1) Lub: oddziałów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tarczę, צִּנָה (tsinnah), lub: wielka tarcza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dwieście osiemdziesiąt tysięcy : wg G: dwieście pięćdziesiąt tysięcy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) puklerz, מָגֵן (magen), lub: małą tarczę, co do noszących puklerz, zob. <x>140 14:7</x>L. [↑](#footnote-ref-5)